

KIS-676 – Hanc'herieg an arvestoù XV – Kefridioù ha koskor ar sevel filmoù

(GE – 19 04 00)

Lies stroll perzhiaded a genlabour da aozañ ur film. Ar skoilh pennañ da hepkoriñ en dermenadurezh a denn da nevezded ar staeloù e-keñver ar micherioù hengounel ha pa vent re ar c'hoariva. Un ijinerezh difoupet prim hag oc'h emdreiñ ken prim all eo ar fiñvskeudennerezh : aes eo kompren eo dispaket e hanc'herieg hep rikted hag alies en dizurzh. Mesk ha mesk e kaver enni termenou eus ar yezh voutin gwisket warno sterioù nevez¹, nevezc'herioù hep kantabeg anat² koulz hag ul luc'hach souezhus a-wechoù³.

O tiwall diouzh an trapoù a zigorfe dirak hon c'hammedoù un intent diwar-c'horre eus an termenou arallyezh, e strivin da envel ar c'hefridioù diseurt sammet gant labourerion ar fiñveier dre ren un dezrann pizh eus emelloù pep hini ha, diouzh an dro, dre lakaat a-wel ar rikladurioù ster c'hoarvezet en anvadoù ar yezhoù all. Kreizomp hon preder da gentañ war ar poent loc'hañ a rin anezhañ, ent diresis, mennoz ar film.

SCENARIO

An termen-mañ, *Sz. scenario*, Br. **senario**, zo anvad hollek ar furm kemeret gant mennoz ar film bep m' en prienter e sell d' al lenañ. Hervez an doare ma kinniger ar senario, e komzer eus :

An **erbarad**, pe senario echu, ac'hoel en e neuz lennegel, evel *kevellad*, o verkañ fraezh lankadoù an niñv, o pourchas danvez an emzivizoù, o teskrivañ an niñvennoù

¹ E se, evit envel an atebeg a zo e gefridioù war un dro leurenañ an dremmourion ha bleniañ oberierezh ar film e ra ar galleg gant *réalisateur*, ar saozneg gant *director* pe *film-maker*.

² Da skouer, e galleg e tiforc'her *filmathèque* "dastumad filmoù o tennañ d'un domani arbennik" ha *filmothèque* "teskad filmoù dastumet evit bezañ skignet".

³ En amerikaneg e reer *foley* eus ar *stenaosañ* (Gl. *bruitage*) dre zaveiñ da Foley Square, Manhattan, N.Y. ma emañ pennañ burevioù an F.B.I. (trugarez da Alan AR BERR evit an ditour-mañ).

pennañ, Gl. *scénario définitif*, Sz. *script* — an **erbarad lenañ** a reer anezhañ c'hoazh dre ma 'z eo prest da vont etre daouarn aozerion ar film. Ar skrivagner arbennikaet en erbaradoù, ha pa vent savet gantañ pe dezneuziet diwar un oberenn all, a anver Gl. *scénariste*, Sz. *scenario-writer*, *screenplay-writer*, *screenwriter*, *scriptwriter*, *filmwriter*, Br. **erbarer**¹ **filmoù**, **filmerbarer**.

Menegomp daou arvez all eus ar senario : *a*) disoc'h al labour prientiñ : Gl. *premier jet*, Sz. *first draft*, Br. **divommad**, *b*) an diverrad en un nebeut linennoù, d'ar muiañ en un nebeut pajennoù, eus niñv ar film, savet peurliesañ en erdu ar wask : Gl. Sz. *synopsis*, Br. **krenngevell**.

Nes d'ar *grenngevell* emañ an **amgeal**, Gl. *argument*, Sz. *outline*, a zo deskivadur berr divoud an oberenn.

DECOUPAGE

Anv zo amañ a bleuskañ an erbarad e sell d'ar filmañ, a zazrannañ an erbarad en unvezioù lenadurel a vo lenadoù ar film : an **dastroc'h lenadur** eo pe **dihaeziñ lenadur** (Gl. *découpage technique*, Sz. *shot breakdown*). E se e tisoc'her gant un teul o teskrivañ dre ar munud, lenad ha lenad, an amveziadoù (lec'h, amzer, hin, goulou, h.a.), ar skeudennoù, an emzivizoù, ar stenioù, al luc'hioù... Eus hevelep teul, diazez da labour aozerion ar film, e reer Gl. *découpage*, *script*, Sz. *shooting script*, *script*, Br. **lenditour**.

A-wechoù e c'houlenner ouzh un arzour danzen al lenditour e stumm bandennoù treset anvet Gl. *story-board*, *scénarimage*, Sz. *story(-)board*, Br. **lenditour treset**, **lendres**. An arzour e unan a reer anezhañ Gl. *dessinateur de story-board*, *scénarimagier*, Sz. *story(-)board artist*, Br. **lendresour**.

PRODUCTION

An termen-mañ bet degemeret gant ar yezhoù all en e ster saoznek : Gl. *production*, Br. **produerezh**, a sell ouzh kelliderezh ar filmoù. Ar **produer**, Gl. *producteur*, Sz. *producer*, gantañ kefridi ur mestr oberour, a zastum ar c'hevalaoù

¹ En notenn-mañ, evel e notennoù all ar steudad “Hanc'herieg an arvestoù”, e roan ar gourel hepken eus anvadoù ar wezhourion, dre un damant da skañvded ar prezeg... ha tamm ebet dre emvenn gourevelour ! Amañ war-lerc'h, da skouer, e ran meneg eus “an **arheulier**” evit d'ar gefridi-se bezañ sammet, ac'hoel e Frañs, gant merc'hed hepken.

hag a engouestl izili ar c'hoskor ret da seveniñ ar film. Eus **kenbroduerezh**, Gl. *coproduction*, Sz. *coproduction*, *coprod* e komzer pa gevred daou pe lies kellider. Alese an titloù **produer kevredet** (Gl. *producteur associé*, Sz. *associate producer*), **produer leuret** (Gl. *producteur délégué*), e roll sammañ ar mererezh en anv e gengelliderion, **produer erounit** (Gl. *exécutif*, Sz. *executive producer*), iskevtrater fiziet ennañ gant ar produer leuret renerezh ar gwezhiadurioù. En-dro d'ar produer emañ :

- ~ **skoriad ar produer** (Gl. *assistant du producteur*, Sz. *assistant to the producer*) ;
- ~ **sekretour ar produer** (Gl. *secrétaire du producteur*, Sz. *producer's secretary*) ;
- ~ ar **gourseller produiñ** (Gl. *directeur de production*, Sz. *production supervisor*, *line producer*, *production manager*) ;
- ~ ar **skoriad produiñ** (Gl. *assistant de production*, Sz. *production assistant*) ;
- ~ ar **sekretour produiñ** (Gl. *secrétaire de production*, Sz. *production secretary*) ;
- ~ ar **jeder produiñ** (Gl. *comptable*, Sz. *production accountant*) ;
- ~ gwezhourion diseurt : **sekretourion**, **kendouezourion**, h.a.

REALISATION

An termen gallek hag e gevatal Sz. *direction* zo sez ur rikladur ster bras a-walc'h, rak kefridi ar *réalisateur*, an *director* ne glot gant kefridi ebet er skourroù obererezh all : kalvezour, arzour hag ardead war un dro ez eo e roll ergrafañ ha kas da benn ar film dre c'hoursellout holl bazennoù an treug : erbarañ, leurenañ, lenañ, saeriñ...

Meur a hent oa evit degouezhout gant an termen brezhonek. Pe mont dre al ledentalañ (envel hollad ar rolloù dre venegiñ unan anezho) ha heuliañ ar galleg gant termenoù evel *saveler*, *sevener* pe ar saozneg dre zibab *rener*, *levier*, *blenier* pe c'hoazh ober gant *leurenner*, *filmour*, *filmaozour* (notomp arver ar c'hensterioù Gl. *metteur en scène*, Sz. *film-maker*).

Pe mont dre ur mod all eus al ledentalañ : kemer un termen hollek da venegiñ an obererezh dibarek ez eo ar *réalisation*. E se e 'm eus armodet *erounit*, ledan a-walc'h e steriegezh "embreger, kefleuniañ" evit entalañ holl lankadoù oberidigezh ur film ; nemet ez anade gantañ ur gwan, ar c'hennotadur "eilodiñ", e dislavar gant ar c'hentodiñ hollvezant e labour ar graer filmoù, hep komz eus an nit, siell e zilested. Koulskoude, deveradoù all diwar *nit*, evel *kennit*, h.a. oa en arvar da reiñ re a bouez d'an arvez hontkenderc'hañ, hetet bepred, met n'eo ket rekizet.

Dav oa enta kavout un termen etre, kempouez, hogos neptu, o verkañ kenderc'hidigezh un oberenn, donedigezh un oberenn er werc'helezh dre werc'h un

danvez hontkenderc'her. Degouezhet on gant **kenwerc'hañ**, verb nes da *kenderc'hañ*, o tegeriñ ouzhpenn se kennotadurioù dre berzh ur stirann boutin gant *gwerc'hañ* ha *gwerc'helezh*.

Ar **c'henwerc'her** zo en-dro dezhañ ur bare o c'hoarvezout eus

~ **skoriaded (kentañ, eil skoriad kenwerc'her)**, Gl. *premier, second assistant réalisateur*, Sz. *first, second assistant director* ;

~ un eil pare (genwerc'hañ), Gl. *deuxième équipe*, Sz. *second unit*, a vez fiziet enni al lenadurioù klokaat, ar manaozadoù, h.a., o c'hoarvezout eus ur c'hoskor heñvel : **kenwerc'her eil pare**, Gl. *réalisateur deuxième équipe*, Sz. *second unit director*, **skoriaded kenwerc'her eil pare**, h.a.

~ un **teuliataer** (Gl. *documentaliste*, Sz. *researcher*) ;

~ ul **lendresour** (sl. a-zioc'h) ;

~ un **arheulier** (Gl. *scripte*, Sz. *continuity girl, continuity assistant*) a zo e roll diogeliñ an arheuilh (Gl. *continuité*, Sz. *continuity*) en emzivizoù, er skeudennoù hag en niñv a-hed al lenadoù ;

~ un **heforzher emzivizoù** (Gl. *coach dialogue*, Sz. *dialogue director*) ;

~ kefridioù diseurt, evel **kuzulier kalvezel** (Gl. *conseiller technique*, Sz. *technical advisor*), **korollour** (Gl. *chorégraphe*, Sz. *choreographer*), **jubennour** (Gl. *interprète*, Sz. *interpreter*), h.a.

REGIE

An **ardoerezh** (Gl. *régie*, Sz. *location department*) zo an adrann o plediñ gant kudennoù danvezel hag amaezhel savidigezh ar film :

~ ar **pennardoer** (Gl. *régisser général*, Sz. *assistant production manager*) zo eiler ar gourseller produiñ ; atebek eo war brientidigezh ha lenerezh ar film evit a sell al loadoù ma vo c'hoariet, an dafar a vo ezhomm ; goursellout a ra ivez ar gwazadurioù diabarzh (dezougerezh ha blenierezh, boued ha lojeiz, diogelroez, naetaerezh, h.a.) hag an darempredoù gant an aozadurioù prevez ha foran diavaez (dinazioù, perc'hened, polis, lu, h.a.). Dindan e evezh emañ :

~ an **ardoer evlad** (Gl. *régisser de plateau*, Sz. *floor manager, studio manager*) a zo en e garg, e kevelerezh gant al *loadurour* (sl. izeloc'h), kempenn an aveadurioù, kengalv ar c'hoarierion, reoliñ al labour war an evlad ;

~ an **ardoer loadur** (Gl. *régisser d'extérieur*, Sz. *location production manager, location manager*) a skoazell ar c'henwerc'her pe e skoriad, al loadurour ha rener al luc'hwezañ da ziskoachañ keñverennoù ma vo graet al loadurioù. E roll zo ivez eilañ

an *ardoer prestoù* (Gl. *ensemblier*, Sz. *property manager*) evit aveiñ al lec'hioù lenañ ;
 ~ gwazourion liesseurt evel an **ardoer dezougen** (pe **penndezouger**)
 (Gl. *régisseur chargé des transports*, Sz. *transportation captain, transportation manager*), ar **vlenierion**, en o zouez **blenierion ar c'harbedoù daroueskañ**
 (Gl. *chauffeurs des voitures de cascade*, Sz. *shunt car drivers*).

DECORATION

Adrann al loadurezh (Gl. *équipe de décoration*, Sz. *art department*) a ra war-dro al lec'hiennoù ma vo lenet ar film.

E kemm ouzh ar c'hoariva a dremen peurliesañ gant ul lec'h c'hoari eeun o c'hoarvezout eus ul leurenn hag ur c'hinkladur, ez eo liesfurm al lec'hioù filmet ; war o divoud ez eus diwanet un hanc'herieg kemplezh ha dizunvan a-walc'h e pep yezh hag eus ur yezh d'unan all :

≈ al **loadur** (Gl. *décor*, Sz. *location*) zo kement lec'hienn a vez kemeret da stern an niñv ; diforc'het e vez :

≈ al **loadur diabarzh** (Gl. *décor en intérieur*, Sz. *set, interior*) ;

≈ al **loadur diavaez** (Gl. *décor en extérieur*, Sz. *exterior location*).

Ar **geñverenn** (Gl. *endroit, lieu*, Sz. *place, location*) a zibaber evit savelañ al loadur a vez peurliesañ kempennet diouzh ezhommoù an niñv ; hervez derez ar c'hempennadur e komzer eus :

≈ **loadur kraï** (Gl. *décor naturel, décor réel*, Sz. *exterior location, location*) pa na vez kemmet netra en aoz al lec'hioù ; evit merkañ ez eo lezet al lec'h evel ma oa e talc'her ivez d' e c'hervel ar **geñverenn** ;

≈ pa vez eus al loadur kraï ul lec'h a vent vras, ur gweledva, e reer anezhañ an **amveziadur** (Gl. *paysage*, Sz. *scenery*) ;

Al **loadur savet** pe **loadur adeiladet** (Gl. *décor construit*, Sz. *set*) zo un tiadur bet frammet evit ar filmerezh ; hervez derez kinklañ al loadur adeiladet e reer anv eus :

≈ **loadur noazh**, **loadur anaveet** (Gl. *décor nu, décor non équipé*, Sz. *undressed set*) ;

≈ **loadur kinklet**, **loadur aveet** (Gl. *décor habillé, décor équipé*, Sz. *dressed set*) ;

Pa 'z a d'ober al loadur, n'eo ket derc'hennoù (sk. : un nor livet war ur banell), met gwerc'hennoù (sk. : un nor wirion), e komzer eus **loadur traek**, eus **amveziadur traek** (Gl. *décor réel*, Sz. *practical set*) ;

Un **dregamveziadur** (Gl. *découverte, décor de découverte*, Sz. *background drop, backdrop, background set*) zo ur gweledva kraï pe manaozet o tont war wel dre an digorou, dorioù, prenester, eus ul loadur adeiladet.

Ar c'hoskor o plediñ gant al loadurezh zo anezhañ :

- ~ al **loadurour** (Gl. *chef décorateur, décorateur, Sz. art director*) ;
- ~ ar **skoriad loadurour** (Gl. *assistant chef décorateur, assistant décorateur, Sz. assistant art director, art department assistant*) ;
- ~ ar **pennermegour loadur** (Gl. *superviseur artistique, chef décorateur, Sz. production designer*) ;
- ~ an **ermegour loadur** (Gl. *architecte décorateur, décorateur architecte, Sz. art designer, set designer*) ;
- ~ an **tresour kinkladurioù** (Gl. *dessinateur des décors, Sz. set draughtsman*) ;
- ~ ar **pennsaver** (Gl. *chef constructeur, Sz. construction manager, construction foreman*) ;
- ~ ar **strammer saverezh** (Gl. *machiniste de construction, machiniste de montage, monteur en décor, Sz. rigger*) ;
- ~ ar **bare saverezh** (Gl. *équipe de construction, Sz. construction crew, construction labour*), ouzh he ober :
- ~ **kilvizion** (Gl. *menuisiers-charpentiers, Sz. carpenters*),
- ~ **kilvizion evlad** (Gl. *menuisiers de plateau, Sz. stage carpenters, stand-by carpenters*),
- ~ **kilvizion ginkladur** (Gl. *menuisiers de décors, Sz. scenic carpenters*),
- ~ **livourion drec'hva** (Gl. *peintres, Sz. set painters, scenic artists, stand-by painters*), h.a.

MAQUILLAGE, COIFFURE, COSTUMES, ACCESSOIRES

Tro hon eus bet endeo da studiañ hanc'herieg ar gwezelerezh (sl. KIS-651, La-13, pp. 164 h.a.). Ar wezhourion o plediñ gant al livañ dremm, ar fichañ blev, ar gwiskañ hag ar prestoù zo :

- ~ ar **pennwezelour** (Gl. *chef maquilleur, Sz. key make-up artist*) ;
- ~ ar **skoriad gwezelour** (Gl. *assistant maquilleur, Sz. make-up assistant*) ;
- ~ ar **bare wezelañ pe adrann arlougañ** (Gl. *équipe maquillage, Sz. make-up crew, make-up department*) ;
- ~ ar **pennficher blev** (Gl. *chef coiffeur, Sz. key hairdresser*) ;
- ~ an **hebredour blev** (Gl. *coiffeur, Sz. hair stylist*) ;
- ~ ar **skoriad ficher blev** (Gl. *assistant coiffure, Sz. assistant hairdresser*) ;

- ~ ar **pennwiskour** (Gl. *chef habilleur*, Sz. *wardrobe master, key wardrobe*) ;
- ~ ar **gwiskour** (Gl. *habilleur*, Sz. *dresser*) ;
- ~ ar **skoriad gwiskour** (Gl. *assistant costumes*, Sz. *wardrobe assistant*) ;
- ~ an **dilhadour** pe **aozer dilhad** (Gl. *costumier*, Sz. *costume maker, wardrobe designer*) ;
- ~ an **ermegour dilhad** (Gl. *concepteur de costumes*, Sz. *costume designer*) ;
- ~ ar **pourvezer dilhad** (Gl. *fournisseur de costumes*, Sz. *costume supplier*) ;
- ~ ar **pennbrestaouer** pe **penn prestoù** (Gl. *chef accessoiriste*, Sz. *property master, prop master*) ;
- ~ an **ardoer prestoù** pe **aveer loadur** pe **kinkler loadur** (Gl. *ensemblier*, Sz. *property manager, set dresser, set decorator*) ;
- ~ ar **prestaouer** (Gl. *accessoiriste*, Sz. *property person, prop person*) ;
- ~ an **aozer prestoù** (Gl. *accessoiriste [qui fabrique les accessoires]*, Sz. *prop maker*) ;
- ~ ar **c'hwilier prestoù** (Gl. *accessoiriste [qui cherche et achète les accessoires]*, Sz. *property buyer, prop buyer*) ;
- ~ ar **c'hempenner prestoù** pe **kinklaozer** pe **prestaouer evlad** (Gl. *accessoiriste [qui prépare un décor]*, *accessoiriste de plateau*, Sz. *stand-by prop, prop handler*) ;
- ~ an **eilprestaouer** (Gl. *accessoiriste adjoint*, Sz. *assistant prop man*) ;
- ~ ar **skoriad prestoù** (Gl. *assistant accessoiriste*, Sz. *property assistant*) ;
- ~ an **ermegour gweledva** (Gl. *décorateur paysagiste*, Sz. *greenery specialist*) ;
- ~ an **armdiour** (Gl. *armurier*, Sz. *armourer*) ;
- ~ an **tanarvestour** (Gl. *artificier*, Sz. *pyrotechnist*) ;
- ~ ar **bare vanaoñ** pe **adrann ar manaoadoù** (Gl. *équipe des effets spéciaux*, Sz. *special effects staff*) ;
- ~ an **treloc'her** (Gl. *mécanicien*, Sz. *mechanical engineer, mechanic*) ;
- ~ ar **pleustrer loened** pe **deskonier loened** (Gl. *dresseur d'animaux*, Sz. *animal handler*) ;
- ~ ar **palafrigner** (Gl. *palefrenier*, Sz. *animal groom and wrangler*).

MACHINERIE, ELECTRICITE

- ~ ar **strammerion** (Gl. *machinistes*, Sz. *grips*) ;
- ~ ar **pennstrammer** (Gl. *chef machiniste*, Sz. *key grip*) ;

- ~ ar **skoriad strammer** (Gl. *assistant du chef machiniste*, Sz. *grip best boy*) ;
- ~ an **diarloc'her** pe **dolliour** (Gl. *machiniste préposé aux travellings*, Sz. *dolly man*) ;
- ~ ar **gavrour** pe **blenier gavr** (Gl. *machiniste de la grue*, Sz. *crane operator*) ;
- ~ an **eil pare strammerezh** (Gl. *deuxième équipe machinerie*, Sz. *second unit grip*) ;
- ~ **blenier ar c'harr kamera** (Gl. *chauffeur de la voiture caméra*, Sz. *camera car driver*) ;
- ~ an **dredanerion** (Gl. *électriciens*, Sz. *electricians*) ;
- ~ ar **pennredaner** (Gl. *chef électricien*, Sz. *chief electrician, gaffer, head gaffer*) ;
- ~ ar **skoriad tredaner** pe **darbarer tredan** (Gl. *assistant du chef électricien*, Sz. *gaffer best boy*) ;
- ~ ar **ganerour** (Gl. *groupiste, groupman*, Sz. *generator operator, Gen Op*) ;
- ~ an **eil pare dredanerezh** (Gl. *deuxième équipe lumière*, Sz. *second unit electricians*) ;

CAMERA, SON

- ~ al **luc'hwezer** (Gl. *opérateur de prise de vues*, Sz. *camera operator*) ;
- ~ ar **pennluc'hwezer** pe **rener al luc'hwezañ** pe **pennskeudenner** (Gl. *directeur de la photographie*, Sz. *lighting cameraman, cinematographer*) ;
- ~ ar **c'hentañ kameraour** pe **luc'hwezer** pe **filmour** (Gl. *chef opérateur de prise de vues*, Sz. *lighting cameraman, first cameraman, cinematographer*) ;
- ~ an **eil kameraour** pe **oberataer kamera** pe **sternier** (Gl. *cadreur*, Sz. *camera operator, second cameraman*) ;
- ~ ar **c'hentañ skoriad luc'hwezañ** pe **stier** (Gl. *premier assistant caméra, premier assistant opérateur, pointeur*, Sz. *first camera assistant, focus puller*) ;
- ~ an **eil skoriad luc'hwezañ** pe **karger** pe **karger stlaker** (Gl. *deuxième assistant caméra, deuxième assistant opérateur*, Sz. *second camera assistant, loader, clapper loader*) ;
- ~ an **eil pare luc'hwezañ** (Gl. *deuxième équipe caméra*, Sz. *second unit camera crew*) ;
- ~ ar **bare manaozadoù kamera** pe **pare manaozadoù luc'hwez** (Gl. *équipe effets spéciaux caméra*, Sz. *special effects camera crew*) ;

- ~ ar **bare luc'hwezañ danvol pe pare splujlenañ** (Gl. *équipe caméra sous-marine*, Sz. *underwater camera crew*) ;
- ~ al **luc'hskeudenner evlad pe sonnwezer** (Gl. *photographe de plateau*, Sz. *still photographer, still man*) ;
- ~ ar **stenwezer** (Gl. *opérateur de prise de sons, preneur de son*, Sz. *sound recordist*) ;
- ~ ar **pennstenwezer pe stenwezer unoder pe stenunoder pe gourseller stenwezañ** (Gl. *chef opérateur de prise de son, chef opérateur du son*, Sz. *sound director, sound mixer, floor mixer, mixer, recordist, recording supervisor, sound supervisor*) ;
- ~ ar **paluc'hour** (Gl. *perchman*, Sz. *boom operator, boom man*) ;
- ~ ar **funiour** (Gl. *cableman*, Sz. *cable handler*) ;
- ~ ar **rakstenwezer pe dazgwezer** (Gl. *technicien du playback*, Sz. *playback operator*) ;
- ~ an **eil pare stenwezañ** (Gl. *deuxième équipe son*, Sz. *second unit sound crew*) ;
- ~ ar **stenaoadour** (Gl. *illustrateur sonore*, Sz. *sound effects supervisor*) ;
- ~ ar **stenaouer** (Gl. *bruiteur*, Sz. *foley artist, sound effects man*) ;
- ~ ar **sonaouer pe aouer ar sonerezh** (Gl. *compositeur*, Sz. *composer*) ;
- ~ ar **penn orkestra** (Gl. *chef d'orchestre*, Sz. *music conductor, music director*).

MONTAGE

- ~ ar **saerour** (Gl. *monteur*, Sz. *editor, film editor, cutter*) ;
- ~ ar **pennsaerour** (Gl. *chef monteur*, Sz. *editor*) ;
- ~ ar **skoriad saeriñ** (Gl. *assistant monteur*, Sz. *assistant editor, editor's assistant*) ;
- ~ ar **saerour stenwez** (Gl. *monteur son*, Sz. *sound editor, sound cutter*) ;
- ~ ar **saerour amloañ** (Gl. *monteur du doublage*, Sz. *dubbing editor, loop editor*) ;
- ~ ar **skoriad saerour amloañ** (Gl. *assistant du monteur-doublage*, Sz. *assistant dubbing editor*) ;
- ~ **saerour ar sonerezh** (Gl. *monteur de la musique*, Sz. *music editor*) ;
- ~ ar **saerour ginenn pe kenfurmer** (Gl. *monteur négatif*, Sz. *negative cutter, conformer*) ;
- ~ ar **saerour ginenn stenwez** (Gl. *monteur négatif son*, Sz. *sound negative cutter*) ;

~ ar **bannataer** (Gl. *projectionniste*, Sz. *projectionist*, *boothman*).

Ar stroll gwezhourion filmerezh amparet gant ar c'hoarierion hon eus bet tro da studiañ dre ar munud e KIS-649, La-13, pp. 126 hh. ha ne raimp ket meneg anezhañ en notenn-mañ.

GERVA BREZHONEK-GALLEK

adrann al loadurezh <i>équipe de décoration</i>	darbarer tredan <i>assistant du chef électricien</i>
adrann ar manaoadoù <i>équipe des effets spéciaux</i>	daroueskañ <i>cascades</i>
adrann arlougañ <i>équipe maquillage</i>	dastroc'h lenadur <i>découpage technique</i>
amgeal <i>argument</i>	dazgwezer <i>technicien du playback</i>
amveziadur <i>décor, paysage</i>	deskonier loened <i>dresseur d'animaux</i>
amveziadur traek <i>décor réel</i>	dezneuziañ <i>adapter (une œuvre)</i>
aozer ar sonerezh <i>compositeur</i>	dezougerezh <i>transports</i>
aozer dilhad <i>costumier</i>	diarloc'her <i>machiniste préposé aux travellings</i>
aozer prestoù <i>accessoiriste (qui fabrique les accessoires)</i>	dihaeziñ lenadur <i>découpage technique</i>
ardoer dezougen <i>régisseur chargé des transports</i>	dilhadour <i>costumier</i>
ardoer evlad <i>régisseur de plateau</i>	diogelroez <i>sécurité</i>
ardoer loadur <i>régisseur d'extérieur</i>	divommad <i>premier jet</i>
ardoer prestoù <i>ensemblier</i>	dolliour <i>machiniste préposé aux travellings</i>
ardoerezh <i>régie</i>	drec'hva <i>spectacle</i>
arheuilh <i>continuité</i>	dregamveziadur <i>découverte, décor de découverte</i>
arheulier <i>scripte</i>	eil kameraour <i>cadreur</i>
arlougañ <i>maquiller, farder</i>	eil pare (genwerc'hañ) <i>deuxième équipe (de réalisation)</i>
armdiour <i>armurier</i>	eil pare dredanerezh <i>deuxième équipe lumière</i>
aveadur <i>équipement</i>	eil pare luc'hwezañ <i>deuxième équipe caméra</i>
aveer loadur <i>ensemblier</i>	eil pare stenwezañ <i>deuxième équipe son</i>
bannataer <i>projectionniste</i>	eil pare strammerezh <i>deuxième équipe machinerie</i>
blenier <i>chauffeur</i>	eil skoriad kenwerc'her <i>second assistant réalisateur</i>
blenier ar c'harbed daroueskañ <i>chauffeur de voiture de cascade</i>	eil skoriad luc'hwezañ <i>deuxième assistant caméra, deuxième assistant opérateur</i>
blenier ar c'harr kamera <i>chauffeur de la voiture caméra</i>	eilprestaouer <i>accessoiriste adjoint</i>
blenier gavr <i>machiniste de la grue</i>	emziviz <i>dialogue</i>
blenierezh <i>conduite (des voitures)</i>	erbarad <i>scénario, scénario définitif</i>
c'hwilier prestoù <i>accessoiriste (qui cherche et achète les accessoires)</i>	erbarad lenañ <i>scénario définitif</i>
	erbarer filmoù <i>scénariste</i>

ermegour loadur <i>architecte décorateur, décorateur architecte</i>	keñverenn <i>endroit, lieu, décor naturel, décor réel</i>
ermegour dilhad <i>concepteur de costumes</i>	kenwerc'hañ <i>réaliser</i>
ermegour gweledva <i>décorateur paysagiste</i>	kenwerc'her <i>réalisateur</i>
filmaozour <i>cinéaste</i>	kenwerc'her eil pare <i>réalisateur deuxième équipe</i>
filmerbarer <i>scénariste</i>	kevellad <i>récit</i>
filmerezh <i>cinéma (art, industrie)</i>	kinkladur <i>décor</i>
filmour <i>cinéaste</i>	kinklaozer <i>accessoiriste (qui prépare le décor), accessoiriste de plateau</i>
funiour <i>cableman</i>	kinkler loadur <i>ensemblier</i>
ganerour <i>groupiste, groupman</i>	korollour <i>chorégraphe</i>
gavrour <i>machiniste de la grue</i>	krenngevell <i>synopsis</i>
gourseller produiñ <i>directeur de production</i>	kuzulier kalvezel <i>conseiller technique</i>
gourseller stenwezañ <i>chef opérateur de prise de son, chef opérateur du son</i>	lenadur <i>tournage</i>
gweledva krai <i>paysage réel</i>	lenadurel <i>cinématographique, filmique</i>
gweledva manaozet <i>paysage artificiel (effets spéciaux)</i>	lenditour <i>découpage, script</i>
gwezelañ <i>maquiller</i>	lenditour treset <i>story-board, scénarimage</i>
gwezelerezh <i>maquillage</i>	lendres <i>story-board, scénarimage</i>
gwis Gour habilleur	lendresour <i>dessinateur de story-board, scénarimagier</i>
hebredour blev <i>coiffeur</i>	leurenn <i>scène</i>
heforzher emzivizoù <i>coach dialogue</i>	leurenner <i>metteur en scène</i>
jeder produiñ <i>comptable (production)</i>	livour drec'hva <i>peintre</i>
jubennour <i>interprète</i>	loadur <i>décor</i>
kalvez <i>menuisier-charpentier</i>	loadur adeiladet <i>décor construit</i>
kalvez evlad <i>menuisier de plateau</i>	loadur anaveet <i>décor nu, décor non équipé</i>
kalvez kinkladur <i>menuisier de décor</i>	loadur aveet <i>décor habillé, décor équipé</i>
karger <i>deuxième assistant caméra, deuxième assistant opérateur</i>	loadur diabarzh <i>décor en intérieur</i>
karger stlaker <i>deuxième assistant caméra, deuxième assistant opérateur</i>	loadur diavaez <i>décor en extérieur</i>
kempenner prestoù <i>accessoiriste (qui prépare le décor), accessoiriste de plateau</i>	loadur traek <i>décor réel</i>
kenbroduerezh <i>coproduction</i>	loadur kinklet <i>décor habillé, décor équipé</i>
kendouezour <i>réceptionniste, hôte d'accueil</i>	loadur krai <i>décor naturel, décor réel</i>
kenfurmer <i>monteur négatif</i>	loadur noazh <i>décor nu, décor non équipé</i>
kengalv <i>convocation</i>	loadur savet <i>décor construit</i>
kentañ kameraour <i>chef opérateur de prise de vues</i>	loadurezh <i>décoration, scénographie</i>
kentañ skoriad kenwerc'her <i>premier assistant réalisateur</i>	loadurour <i>chef décorateur, décorateur, scénographe</i>
kentañ skoriad luc'hwezañ <i>premier assistant caméra, premier assistant opérateur, peintre</i>	luc'hskeudenner evlad <i>photographe de plateau</i>
	luc'hwezer <i>opérateur de prise de vues</i>
	naetaerezh <i>nettoyage</i>
	niñv <i>action</i>
	niñvenn <i>scène</i>
	oberataer kamera <i>cadreur</i>

palafriener <i>palefrenier</i>	saerour amloañ <i>monteur du doublage</i>
paluc'hour <i>perchman</i>	saerour ar sonerezh <i>monteur de la musique</i>
pare luc'hwezañ danvol <i>équipe caméra sous-marine</i>	saerour ginenn <i>monteur négatif</i>
pare manaozadoù kamera <i>équipe effets spéciaux caméra</i>	saerour ginenn stenwezh <i>monteur négatif son</i>
pare manaozadoù luc'hwezh <i>équipe effets spéciaux caméra</i>	saerour stenwezh <i>monteur son</i>
pare saverezh <i>équipe de construction</i>	sekretour <i>secrétaire</i>
pare splujlenañ <i>équipe caméra sous-marine</i>	sekretour ar produer <i>secrétaire du producteur</i>
pare vanaozañ <i>équipe des effets spéciaux</i>	sekretour produiñ <i>secrétaire de production</i>
pare wezelañ <i>équipe maquillage</i>	senario <i>scénario</i>
penn orkestra <i>chef d'orchestre</i>	skoriad ar produer <i>assistant du producteur</i>
penn prestoù <i>chef accessoiriste</i>	skoriad ficher blev <i>assistant coiffure</i>
pennardoer <i>régisseur général</i>	skoriad gwezelour <i>assistant maquilleur</i>
pennbrestaouer <i>chef accessoiriste</i>	skoriad gwiskour <i>assistant costumes</i>
penndezouger <i>régisseur chargé des transports</i>	skoriad kenwerc'her <i>assistant réalisateur</i>
pennredaner <i>chef électricien</i>	skoriad kenwerc'her eil pare <i>assistant réalisateur deuxième équipe</i>
pennermegour loadur <i>superviseur artistique, chef décorateur</i>	skoriad loadurour <i>assistant chef décorateur, assistant décorateur</i>
pennficher blev <i>chef coiffeur</i>	skoriad prestoù <i>assistant accessoiriste</i>
pennluc'hwezer <i>directeur de la photographie</i>	skoriad produiñ <i>assistant de production</i>
pennsaerour <i>chef monteur</i>	skoriad saeriñ <i>assistant monteur</i>
pennsaver <i>chef constructeur</i>	skoriad saerour amloañ <i>assistant du monteur-doublage</i>
pennskeudenner <i>directeur de la photographie</i>	skoriad strammer <i>assistant du chef machiniste</i>
pennstenwezer <i>chef opérateur de prise de son, chef opérateur du son</i>	skoriad tredaner <i>assistant du chef électricien</i>
pennstrammer <i>chef machiniste</i>	sonaozer <i>compositeur</i>
pennwezelour <i>chef maquilleur</i>	sonnwezer <i>photographe de plateau</i>
pennwiskour <i>chef habilleur</i>	stenaoadour <i>illustrateur sonore</i>
pleustrer loened <i>dresseur d'animaux</i>	stenaozañ <i>bruitage</i>
pourvezer dilhad <i>fournisseur de costumes</i>	stenaoker <i>bruiteur</i>
prestaouer <i>accessoiriste</i>	stenunoder <i>chef opérateur de prise de son, chef opérateur du son</i>
prestaouer evlad <i>accessoiriste (qui prépare le décor), accessoiriste de plateau</i>	stenwezer <i>opérateur de prise de son, preneur de son</i>
produer <i>producteur</i>	stenwezer unoder <i>chef opérateur de prise de son, chef opérateur du son</i>
produer erounit <i>producteur exécutif</i>	sternier <i>cadreur</i>
produer kevredet <i>producteur associé</i>	stier <i>premier assistant caméra, premier assistant opérateur, pointeur</i>
produer leuret <i>producteur délégué</i>	stramm <i>machinerie</i>
produerezh <i>production</i>	strammer <i>machiniste</i>
rakstenwezer <i>technicien du playback</i>	strammer saverezh <i>machiniste de construction, machiniste de montage, monteur en décor</i>
rener al luc'hwezañ <i>directeur de la photographie</i>	strammerezh <i>machinerie</i>
saerour <i>monteur</i>	

tanarvestour *artificier*
teuliataer *documentaliste*
tredaner *électricien*

treloc'her *mécanicien*
tresour kinkladurioù *dessinateur des décors*

GERVA GALLEK-BREZHONEK

accessoiriste <i>prestaouer</i>	bruiteur <i>stenaouer</i>
accessoiriste (qui cherche et achète les accessoires) <i>c'hwilier prestoù</i>	cableman <i>funiour</i>
accessoiriste (qui fabrique les accessoires) <i>aozer prestoù</i>	cadreur <i>eil kameraour, oberataer camera,</i> <i>sternier</i>
accessoiriste (qui prépare le décor) <i>kempenner prestoù, kinklaozer, prestaouer</i> <i>evlad</i>	cascales <i>daroueskañ</i>
accessoiriste adjoint <i>eilprestaouer</i>	chauffeur <i>blenier</i>
accessoiriste de plateau <i>kempenner prestoù,</i> <i>kinklaozer, prestaouer evlad</i>	chauffeur de la voiture caméra <i>blenier ar</i> <i>c'harr kamera</i>
action <i>niñv</i>	chauffeur de voiture de cascade <i>blenier ar</i> <i>c'harbed daroueskañ</i>
adapter (une œuvre) <i>dezneuziañ</i>	chef accessoiriste <i>penn prestoù,</i> <i>pennbrestaouer</i>
architecte décorateur <i>ermegour loadur</i>	chef coiffeur <i>pennficher blev</i>
argument <i>amgeal</i>	chef constructeur <i>pennsaver</i>
armurier <i>armdiour</i>	chef d'orchestre <i>penn orkestra</i>
artificier <i>tanarvestour</i>	chef décorateur <i>loadurour, pennermegour</i> <i>loadur</i>
assistant accessoiriste <i>skoriad prestoù</i>	chef électricien <i>pennredaner</i>
assistant chef décorateur <i>skoriad loadurour</i>	chef habilleur <i>pennwiskour</i>
assistant coiffure <i>skoriad ficher blev</i>	chef machiniste <i>pennstrammer</i>
assistant costumes <i>skoriad gwiskour</i>	chef maquilleur <i>pennwezelour</i>
assistant de production <i>skoriad produiñ</i>	chef monteur <i>pennsaerour</i>
assistant décorateur <i>skoriad loadurour</i>	chef opérateur de prise de son <i>gourseller</i> <i>stenwezañ, pennstenwezer, stenwezer</i> <i>unoder</i>
assistant du chef électricien <i>darbarer tredan,</i> <i>skoriad tredaner</i>	chef opérateur de prise de vues <i>kentañ</i> <i>kameraour, luc'hwezer, filmour</i>
assistant du chef machiniste <i>skoriad strammer</i>	chef opérateur du son <i>gourseller stenwezañ,</i> <i>pennstenwezer, stenuoder, stenwezer</i> <i>unoder</i>
assistant du monteur-doublage <i>skoriad saerour</i> <i>amloañ</i>	chorégraphe <i>korollour</i>
assistant du producteur <i>skoriad ar produer</i>	cinéaste <i>filmaozour, filmour</i>
assistant maquilleur <i>skoriad gwezelour</i>	cinéma (art, industrie) <i>filmerezh</i>
assistant monteur <i>skoriad saeriñ</i>	cinématographique <i>lenadurel</i>
assistant réalisateur <i>skoriad kenwerc'her</i>	coach dialogue <i>heforzher emzivizoù</i>
assistant réalisateur deuxième équipe <i>skoriad</i> <i>kenwerc'her eil pare</i>	
bruitage <i>stenaosañ</i>	

coiffeur <i>hebredour blev</i>	dialogue <i>emziviz</i>
compositeur <i>aozer ar sonerezh, sonaozer</i>	directeur de la photographie <i>pennluc'hwezer, pennskeudenner, rener al luc'hwezañ</i>
comptable (production) <i>jeder produiñ</i>	directeur de production <i>gourseller produiñ</i>
concepteur de costumes <i>ermegour dilhad</i>	documentaliste <i>teuliataer</i>
conduite (des voitures) <i>blenierezh</i>	dresseur d'animaux <i>deskonier loened, pleustrer loened</i>
conseiller technique <i>kuzulier kalvezel</i>	électricien <i>tredaner</i>
continuité <i>arheuilh</i>	endroit <i>keñverenn</i>
convocation <i>kengalv</i>	ensemblier <i>ardoer prestoù, aveer loadur, kinkler loadur</i>
coproduction <i>kenbroduerezh</i>	équipe caméra sous-marine <i>pare luc'hwezañ danvol, pare splujlenañ</i>
costumier <i>aozer dilhad, dilhadour</i>	équipe de construction <i>pare saverezh</i>
décor <i>amveziadur, kinkladur, loadur</i>	équipe de décoration <i>adrann al loadurezh</i>
décor construit <i>loadur adeiladet, loadur savet</i>	équipe des effets spéciaux <i>adrann ar manaozadoù, pare vanaozañ</i>
décor de découverte <i>dregamveziadur</i>	équipe effets spéciaux caméra <i>pare manaozadoù kamera</i>
décor en extérieur <i>loadur diavaez</i>	équipe maquillage <i>adrann arlougañ, pare wezelañ</i>
décor en intérieur <i>loadur diabarzh</i>	équipement <i>aveadur</i>
décor équipé <i>loadur aveet, loadur kinklet</i>	farder <i>arlougañ</i>
décor habillé <i>loadur aveet, loadur kinklet</i>	filmique <i>lenadurel</i>
décor naturel <i>keñverenn, loadur krai</i>	fournisseur de costumes <i>pourvezer dilhad</i>
décor non équipé <i>loadur anaveet, loadur noazh</i>	groupiste <i>ganerour</i>
décor nu <i>loadur anaveet, loadur noazh</i>	groupman <i>ganerour</i>
décor réel <i>amveziadur traek, keñverenn, loadur traek, loadur krai</i>	habilleur <i>gwis Gour</i>
décorateur <i>loadurour</i>	hôte d'accueil <i>kendouezour</i>
décorateur architecte <i>ermegour loadur</i>	illustrateur sonore <i>stenaozadour</i>
décorateur paysagiste <i>ermegour gweledva</i>	interprète <i>jubennour</i>
décoration <i>loadurezh</i>	lieu <i>keñverenn</i>
découpage <i>lenditour</i>	machinerie <i>stramm, strammerezh</i>
découpage technique <i>dastroc'h lenadur, dihaeziñ lenadur</i>	machiniste <i>strammer</i>
découverte <i>dregamveziadur</i>	machiniste de construction <i>strammer saverezh</i>
dessinateur de story-board <i>lendresour</i>	machiniste de la grue <i>blenier gavr, gavrour</i>
dessinateur des décors <i>tresour kinkladurioù</i>	machiniste de montage <i>strammer saverezh</i>
deuxième assistant caméra <i>eil skoriad luc'hwezañ, karger stlaker</i>	machiniste préposé aux travellings <i>diarloc'her, dolliour</i>
deuxième assistant opérateur <i>eil skoriad luc'hwezañ, karger stlaker</i>	maquillage <i>gwezelerezh</i>
deuxième équipe (de réalisation) <i>eil pare (genwerc'hañ)</i>	maquiller <i>arlougañ, gwezelañ</i>
deuxième équipe caméra <i>eil pare luc'hwezañ</i>	mécanicien <i>treloc'her</i>
deuxième équipe lumière <i>eil pare dredanerezh</i>	menuisier de décor <i>kalvez kinkladur</i>
deuxième équipe machinerie <i>eil pare strammerezh</i>	menuisier de plateau <i>kalvez evlad</i>
deuxième équipe son <i>eil pare stenwezañ</i>	

menuisier-charpentier <i>kalvez</i>	réalisateur <i>kenwerc'her</i>
metteur en scène <i>leurenner</i>	réalisateur deuxième équipe <i>kenwerc'her eil</i>
monteur <i>saerour</i>	<i>pare</i>
monteur de la musique <i>saerour ar sonerezh</i>	réaliser <i>kenwerc'hañ</i>
monteur du doublage <i>saerour amloañ</i>	réceptionniste <i>kendouezour</i>
monteur en décor <i>strammer saverezh</i>	récit <i>kevellad</i>
monteur négatif <i>kenfurmer, saerour ginenn</i>	régie <i>ardoerezh</i>
monteur négatif son <i>saerour ginenn stenwez</i>	régisseur chargé des transports <i>ardoer</i>
monteur son <i>saerour stenwez</i>	<i>dezougen, penndezouger</i>
nettoyage <i>naetaerezh</i>	régisseur d'extérieur <i>ardoer loadur</i>
opérateur de prise de son <i>stenwezer</i>	régisseur de plateau <i>ardoer evlad</i>
opérateur de prise de vues <i>luc'hwezer</i>	régisseur général <i>pennardoer</i>
palefrenier <i>palafrigner</i>	scénarimage <i>lenditour treset, lendres</i>
paysage <i>amveziadur</i>	scénarimagier <i>lendresour</i>
paysage artificiel (effets spéciaux) <i>gweledva</i>	scénario <i>erbarad, senario</i>
<i>manaozet</i>	scénario définitif <i>erbarad, erbarad lenañ</i>
paysage réel <i>gweledva krai</i>	scénariste <i>erbarer filmoù, filmerbarer</i>
peintre <i>livour drec'hva</i>	scène <i>leuren, niñven</i>
perchman <i>paluc'hour</i>	scénographe <i>loadurour</i>
photographe de plateau <i>luc'hskeudenner</i>	scénographie <i>loadurezh</i>
<i>evlad, sonnwezer</i>	script <i>lenditour</i>
pointeur <i>kentañ skoriad luc'hwezañ, stier</i>	scripte <i>arheulier</i>
premier assistant caméra <i>kentañ skoriad</i>	second assistant réalisateur <i>eil skoriad</i>
<i>luc'hwezañ, stier</i>	<i>kenwerc'her</i>
premier assistant opérateur <i>kentañ skoriad</i>	secrétaire <i>sekretour</i>
<i>luc'hwezañ, stier</i>	secrétaire de production <i>sekretour produiñ</i>
premier assistant réalisateur <i>kentañ skoriad</i>	secrétaire du producteur <i>sekretour ar produer</i>
<i>kenwerc'her</i>	sécurité <i>diogelroez</i>
premier jet <i>divommad</i>	spectacle <i>drec'hva</i>
preneur de son <i>stenwezer</i>	story-board <i>lenditour treset, lendres</i>
producteur <i>produer</i>	superviseur artistique <i>pennermegour loadur</i>
producteur associé <i>produer kevredet</i>	synopsis <i>krenngevell</i>
producteur délégué <i>produer leuret</i>	technicien du playback <i>dazgwezer,</i>
producteur exécutif <i>produer erounit</i>	<i>rakstenwezer</i>
production <i>produerezh</i>	tournage <i>lenadur</i>
projectionniste <i>bannataer</i>	transports <i>dezougerezh</i>

GERVA SAOZNEK-BREZHONEK

animal groom and wrangler <i>palafrigner</i>	<i>loened</i>
animal handler <i>pleustrer loened, deskonier</i>	armourer <i>armdiour</i>

art department <i>adrann al loadurezh</i>	crane operator <i>gavrour, blenier gavr</i>
art department assistant <i>skoriad loadurour</i>	cutter <i>saerour</i>
art designer <i>ermegour loadur</i>	dialogue director <i>heforzher emzivizoù</i>
art director <i>loadurour</i>	direction <i>kenwerc'hañ</i>
assistant art director <i>skoriad loadurour</i>	director <i>kenwerc'her</i>
assistant dubbing editor <i>skoriad saerour amloañ</i>	dolly man <i>diarloc'her, dolliour</i>
assistant editor <i>skoriad saeriñ</i>	dressed set <i>loadur kinklet, loadur aveet</i>
assistant hairdresser <i>skoriad ficher blev</i>	dresser <i>gwiskour</i>
assistant production manager <i>pennardoer</i>	dubbing editor <i>saerour amloañ</i>
assistant prop man <i>eilprestaouer</i>	editor <i>saerour</i>
assistant to the producer <i>skoriad ar produer</i>	editor's assistant <i>skoriad saeriñ</i>
associate producer <i>produer kevredet</i>	electrician <i>tredaner</i>
backdrop <i>dregamveziadur</i>	executive producer <i>produer erounit</i>
background drop <i>dregamveziadur</i>	exterior location <i>loadur diavaez, loadur krai</i>
background set <i>dregamveziadur</i>	film editor <i>saerour</i>
boom man <i>paluc'hour</i>	film-maker <i>filmaozer, kenwerc'her, leurenner</i>
boom operator <i>paluc'hour</i>	filmwriter <i>erbarer filmoù, filmerbarer</i>
boothman <i>bannataer</i>	first camera assistant <i>kentañ skoriad luc'hwezañ, stier</i>
cable handler <i>funiour</i>	first cameraman <i>kentañ kameraour, luc'hwezer, filmour</i>
camera car driver <i>blenier ar c'harr kamera</i>	first draft <i>divommad</i>
camera operator <i>luc'hwezer, eil kameraour, oberataer kamera, sternier</i>	first assistant director <i>kentañ skoriad kenwerc'her</i>
carpenter <i>kalvez</i>	floor manager <i>ardoer evlad</i>
chief electrician <i>penndredaner</i>	floor mixer <i>pennstenwezer, stenwezer unoder, stenumoder, gourseller stenwezañ</i>
choreographer <i>korollour</i>	focus puller <i>kentañ skoriad luc'hwezañ, stier</i>
cinematographer <i>pennluc'hwezer, rener al luc'hwezañ, pennskeudenner</i>	foley <i>stenaosañ</i>
clapper loader <i>eil skoriad luc'hwezañ, karger, karger stlaker</i>	foley artist <i>stenaoszer</i>
composer <i>sonaoszer, aoser ar sonerezh</i>	gaffer <i>penndredaner</i>
conformer <i>saerour ginenn, kenfurmer</i>	gaffer best boy <i>skoriad tredaner, darbarer tredan</i>
construction crew <i>pare saverezh</i>	Gen Op <i>ganerour</i>
construction foreman <i>pennsaver</i>	generator operator <i>ganerour</i>
construction labour <i>pare saverezh</i>	greenery specialist <i>ermegour gweledva</i>
construction manager <i>pennsaver</i>	grip best boy <i>skoriad strammer</i>
continuity <i>arheuilh</i>	grips <i>stramm, strammerezh, strammerion</i>
continuity assistant <i>arheulier</i>	hair stylist <i>hebredour blev</i>
continuity girl <i>arheulierez</i>	head gaffer <i>penndredaner</i>
coprod <i>kenbroduerezh</i>	interior <i>loadur diabarzh</i>
coproduction <i>kenbroduerezh</i>	interpreter <i>jubennour</i>
costume designer <i>ermegour dilhad</i>	key grip <i>pennstrammer</i>
costume maker <i>dilhadour, aoser dilhad</i>	key hairdresser <i>pennficher blev</i>
costume supplier <i>pourvezer dilhad</i>	

key make-up artist <i>pennwezelour</i>	property assistant <i>skoriad prestoù</i>
key wardrobe <i>pennwiskour</i>	property buyer <i>c'hwilier prestoù</i>
lighting cameraman <i>luc'hwezer,</i> <i>pennluc'hwezer, rener al luc'hwezañ,</i> <i>pennskeudenner, kentañ kameraour, filmour</i>	property manager <i>ardoer prestoù, aveer</i> <i>loadur, kinkler loadur</i>
line producer <i>gourseller produiñ</i>	property master <i>pennbrestaouer, penn prestoù</i>
loader <i>eil skoriad luc'hwezañ, karger, karger</i> <i>stlaker</i>	property person <i>prestaouer</i>
location <i>loadur, loadur krai, keñverenn</i>	pyrotechnist <i>tanarvestour</i>
location department <i>ardoerezh</i>	recording supervisor <i>pennstenwezer, stenwezer</i> <i>unoder, stenuoder, gourseller stenwezañ</i>
location manager <i>ardoer loadur</i>	recordist <i>pennstenwezer, stenwezer unoder,</i> <i>stenuoder, gourseller stenwezañ</i>
location production manager <i>ardoer loadur</i>	researcher <i>teuliataer</i>
loop editor <i>saerour amloañ</i>	rigger <i>strammer saverezh</i>
machinery <i>stramm, strammerezh</i>	scenario-writer <i>erbarer filmoù, filmerbarer</i>
make-up assistant <i>skoriad gwezelour</i>	scenery <i>amveziadur</i>
make-up crew <i>pare wezelañ, adrann arlougañ</i>	scenic artist <i>livour drec'hva</i>
make-up department <i>pare wezelañ, adrann</i> <i>arlougañ</i>	scenic carpenter <i>kalvez kinkladur</i>
mechanic <i>treloc'her</i>	screenplay-writer <i>erbarer filmoù, filmerbarer</i>
mechanical engineer <i>treloc'her</i>	screenwriter <i>erbarer filmoù, filmerbarer</i>
mixer <i>pennstenwezer, stenwezer unoder,</i> <i>stenuoder, gourseller stenwezañ</i>	script <i>erbarad, erbarad lenañ, lenditour</i>
music conductor <i>penn orkestra</i>	scriptwriter <i>erbarer filmoù, filmerbarer</i>
music director <i>penn orkestra</i>	second assistant director <i>eil skoriad</i> <i>kenwerc'her</i>
music editor <i>saerour ar sonerezh</i>	second camera assistant <i>eil skoriad</i> <i>luc'hwezañ, karger, karger stlaker</i>
negative cutter <i>saerour ginenn, kenfurmer</i>	second cameraman <i>eil kameraour, oberataer</i> <i>kamera, sternier</i>
outline <i>amgeal</i>	second unit <i>eil pare (genwerc'hañ)</i>
place <i>keñverenn</i>	second unit camera crew <i>eil pare luc'hwezañ</i>
playback operator <i>rakstenwezer, dazgwezer</i>	second unit director <i>kenwerc'her eil pare</i>
practical set <i>loadur traek, amveziadur traek</i>	second unit electricians <i>eil pare dredanerezh</i>
producer <i>produer</i>	second unit grip <i>eil pare strammerezh</i>
producer's secretary <i>sekretour ar produer</i>	second unit sound crew <i>eil pare stenwezañ</i>
production accountant <i>jeder produiñ</i>	set <i>loadur diabarzh, loadur savet, loadur</i> <i>adeiladet</i>
production designer <i>pennermegour loadur</i>	set decorator <i>ardoer prestoù, aveer loadur,</i> <i>kinkler loadur</i>
production manager <i>gourseller produiñ</i>	set designer <i>ermegour loadur</i>
production secretary <i>sekretour produiñ</i>	set draughtsman <i>tresour kinkladurioù</i>
production supervisor <i>gourseller produiñ</i>	set dresser <i>ardoer prestoù, aveer loadur,</i> <i>kinkler loadur</i>
projectionist <i>bannataer</i>	set painter <i>livour drec'hva</i>
prop buyer <i>c'hwilier prestoù</i>	shooting script <i>lenditour</i>
prop handler <i>kempenner prestoù, kinklaozer,</i> <i>prestaouer evlad</i>	shot breakdown <i>dastroc'h lenadur, dihaeziñ</i>
prop maker <i>aozer prestoù</i>	
prop master <i>pennbrestaouer, penn prestoù</i>	
prop person <i>prestaouer</i>	

<i>lenadur</i>	<i>prestaouer evlad</i>
shunt car driver <i>blenier ar c'harbedoù daroueskañ</i>	stand-by carpenter <i>kalvez evlad</i>
sound cutter <i>saerour stenwezer</i>	stand-by painter <i>livour drec'hva</i>
sound director <i>pennstenwezer, stenwezer unoder, stenunoder, gourseller stenwezañ</i>	still man <i>luc'hskeudenner evlad, sonnwezer</i>
sound editor <i>saerour stenwez</i>	still photographer <i>luc'hskeudenner evlad, sonnwezer</i>
sound effects man <i>stenaouer</i>	story(-)board <i>lenditour treset, lendres</i>
sound effects supervisor <i>stenaoadour</i>	story(-)board artist <i>lendresour</i>
sound mixer <i>pennstenwezer, stenwezer unoder, stenunoder, gourseller stenwezañ</i>	studio manager <i>ardoer evlad</i>
sound negative cutter <i>saerour ginenn stenwez</i>	synopsis <i>krenngevell</i>
sound recordist <i>stenwezer</i>	technical advisor <i>kuzulier kalvezel</i>
sound supervisor <i>pennstenwezer, stenwezer unoder, stenunoder, gourseller stenwezañ</i>	transportation captain <i>ardoer dezougen, penndezouger</i>
special effects camera crew <i>pare manaozadoù kamera, pare manaozadoù luc'hwez</i>	transportation manager <i>ardoer dezougen, penndezouger</i>
special effects staff <i>pare vanaozañ, adrann ar manaozadoù</i>	underwater camera crew <i>pare luc'hwezañ danvol, pare splujlenañ</i>
stage carpenter <i>kalvez evlad</i>	undressed set <i>loadur noazh, loadur anaveet</i>
stand-by prop <i>kempenner prestoù, kinklaozer,</i>	wardrobe designer <i>dilhadour, aozer dilhad</i>
	wardrobe master <i>pennwiskour</i>